



Езикова политика

ЦЕНТЪР ЗА ПРЕВОДИ ЗА ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

декември 2022 г.

Съдържание

I.	Въведение	2
I.1.	Външните заинтересовани страни и целеви аудитории на Центъра	2
I.2.	Отговори към членове на обществеността	3
I.3.	Решение на Управителния съвет относно използването на езици	3
I.4.	Работни езици в Центъра	4
II.	Езиковата политика на Центъра на практика	4
II.1.	Целева аудитория/Вид съдържание на информационните материали	4
II.2.	Публичният уебсайт	6
II.3.	Сигурни платформи, базирани в интернет	7
II.4.	Социални медии	7
III.	Заключителни бележки	7

I. Въведение

Като агенция на ЕС и поради естеството на своята мисия¹ Центърът за преводи работи в **служба на езиковото многообразие в Европейския съюз² и го насърчава**. Центърът предоставя **преводи и свързани с тях езикови услуги** на всички [официални езици на ЕС](#) (и на езици на държави извън ЕС, при поискване) на агенции и конкретни органи на ЕС, като по този начин гарантира, че те могат да посрещнат постоянните си нужди от многоезична комуникация. Центърът също така е сключил споразумения за сътрудничество с преводаческите служби на институциите на ЕС, за да им помага да се справят в моменти на върхово работно натоварване или с евентуални специфични проекти.

В рамките на втората си мисия — **междуинституционалното сътрудничество** — Центърът работи с преводаческите служби на институциите на ЕС за обмен на добри практики и постигане на глобален ефект от мащаба в областта на превода и свързаните с него езикови услуги.

За собствените си комуникационни цели Центърът за преводи трябва да намери баланс между намирането на **икономически ефективен подход към многоезичната комуникация**, като същевременно спазва следните принципи:

- 1) правото на гражданите на ЕС да получават подходяща информация на своя език;
- 2) необходимостта от предоставяне на информация за целите на финансовата прозрачност;
- 3) необходимостта да се достигне до съответната целева аудитория; и
- 4) необходимостта да се поддържа репутацията на Центъра за преводи като надежден доставчик на езикови услуги.

Настоящата езикова политика определя начина, по който Центърът комуникира с външните заинтересовани страни и целеви аудитории. Документът е разработен в съответствие с **Насоките и образеца за многоезични политики**, договорени от ръководителите на Мрежата на ръководителите на отделите за комуникация и информация на агенциите на ЕС (HCIN) през октомври 2022 г.

I.1. Външните заинтересовани страни и целеви аудитории на Центъра

Външните заинтересовани страни и целевите аудитории на Центъра са:

Заинтересовани страни	Описание
Възложители	70 агенции, органи и институции на ЕС
Надзорни органи	Управителният съвет на Центъра (УС)

¹ РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 2965/94 НА СЪВЕТА от 28 ноември 1994 г. относно създаване на Център за преводи за органите на Европейския съюз с последващи изменения ([консолидирана версия](#))

² Вж. член 3, параграф 3 от [консолидираната версия на Договора за Европейския съюз](#); член 20, параграф 2г и член 24 от Договора за функционирането на Европейския съюз ([консолидирана версия](#)); член 21 и член 41, параграф 4 от [Хартата на основните права на Европейския съюз](#); [Регламент № 1 от 1958 г.](#), с последващи изменения.

Заинтересовани страни	Описание
	Бюджетен орган на ЕС, одитни служби на ЕС и външни оценители
Мрежа на институциите и агенциите на ЕС	ICTI ³ , участници в съвместни покани за представяне на оферти, проект IATE ⁴ ; ръководители на агенции и подмрежи на EUAN
Външни доставчици	Доставчици на езикови услуги (лица на свободна практика и преводачески фирми)
	Други доставчици (ИТ оборудване, библиотечни материали, логистика и др.)
Световната преводаческа общност	Международни организации извън ЕС (а именно групите IAMLADP ⁵ и JIACATT ⁶ на ООН), преводачески мрежи, национални преводачески асоциации и служби и др.
Образователни органи	Университети, технически училища и други съответни образователни институции
Търсещи работа	Граждани на ЕС, които се интересуват от свободните работни места в Центъра
Медии	Преса и аудио-визуални медии
Граждани на ЕС и представители на обществеността	Всяко лице или организация, които се обръщат към Центъра

1.2. Отговори към членове на обществеността

В съответствие с Европейския кодекс за добро административно поведение⁷ Центърът гарантира възможността на **„всеки гражданин на Съюза и на всеки друг член на обществеността, който се е обърнал писмено към някоя от институциите на един от езиците на Договора, да получи отговор на същия език“**.

1.3 Решение на Управителния съвет относно използването на езици

Управителният съвет на Центъра включи в своя процедурен правилник, приет на 30 октомври 2003 г., **следните разпоредби относно езиците (СТ/СА-014/2003/01EN)**:

Член 12: Езици

³ Междунституционален комитет за писмени и устни преводи (ICTI) и неговите подкомитети (Изпълнителен комитет за писмени преводи — ЕСТ; Координационен комитет за писмени преводи — ССТ) и работни групи

⁴ Интерактивна терминология за Европа

⁵ IAMLADP: Международна годишна среща по въпросите на езиковите договорености, документацията и публикациите.

⁶ JIACATT: Международна годишна среща по компютърно подпомаган превод и терминология.

⁷ Вж. член 13 от [Европейския кодекс за добро административно поведение \(ЕКДПА\)](#).

1. В съответствие с разпоредбите на член 5 от Регламент № 1/1958 на Съвета за определяне на езиците, които ще се използват в Общността, документите на Управителния съвет, предназначени за публикуване в Официалния вестник на Европейския съюз, се предоставят на всички официални езици.
2. Без да се засягат разпоредбите на параграф 1, Управителният съвет може, в интерес на ефикасността по смисъла на Декларация № 1 на Съвета, приложена към Регламент (ЕО) № 2965/94, и в съответствие с член 6 от Регламент № 1/1958, да използва по-малък брой официални езици в рамките на своята дейност⁸.
3. Документите, отнасящи се до точките от дневния ред, могат да бъдат предоставени на друг официален език по искане на един или повече членове на Управителния съвет.
4. Разпоредбите на параграф 2 не засягат правото на всеки член да се изразява на официалния език по свой избор.

1.4 Работни езици в Центъра

В Центъра се използват **английски и френски език като работни езици** за оперативни цели след решението за определяне на езиковия режим на Центъра за преводи, прието през 2015 г.

II. Езиковата политика на Центъра на практика

В зависимост от целевата аудитория и целта на информационните си материали Центърът използва **всички или ограничен брой официални езици**, както е описано в таблицата по-долу.

II.1 Целева аудитория/Вид съдържание на информационните материали

Целева аудитория (За кого?)	Цел (Защо? /Какво желае да постигне агенцията?)	Вид съдържание (Какво желае да направи/съобщи агенцията?)	Езици (Колко? /Кои?)	Процедура/Инструмент (Как и къде се предоставя съдържанието?)
Възложители	Информация за продуктите и услугите на Центъра (езикови услуги, методи на работа, системи и др.) Сътрудничество по проекти	<ul style="list-style-type: none"> • Документи за обучение и насоки • Маркетингови материали • Презентации • Документи и обмен, свързани с проект • Новини 	EN и/или FR Публикации в социалните медии: EN	Публикация онлайн на публичния уебсайт на CdT Портал за възложителите Социални медии
Надзорни органи	Одобряване на документи за стратегическо планиране и докладване Отчетност Прозрачност	<ul style="list-style-type: none"> • Многогодишни стратегии • Единни програмни документи (годишни работни програми) • Годишни отчети за дейността • Бюджети 	Или всички 24 езика на ЕС, или 6 езика на ЕС (EN, FR, DE, ES, IT, PT) Някои документи, представени само за информация на	Публикация онлайн на публичния уебсайт на CdT Уебсайт на Управителния съвет за назначени членове и ограничен брой

⁸ Документите, обсъждани в Управителния съвет на Центъра, се представят на шест езика, с изключение на бюджета на Центъра, който се предоставя на 24-те официални езика на ЕС.

Целева аудитория (За кого?)	Цел (Защо? /Какво желае да постигне агенцията?)	Вид съдържание (Какво желае да направи/съобщи агенцията?)	Езици (Колко? /Кои?)	Процедура/Инструмент (Как и къде се предоставя съдържанието?)
		<ul style="list-style-type: none"> • Ценова политика и други финансови документи • Решения в областта на човешките ресурси и други административни решения • Документи, свързани с обществените поръчки, и др. • Презентации 	английски език (напр. основни моменти от годишния доклад)	упълномощени потребители Официален вестник на ЕС (бюджет)
Мрежа на институциите ⁹ и агенциите на ЕС	<p>Споделяне на информация и обмен на добри практики</p> <p>Сътрудничество/намиране на полезни взаимодействия</p> <p>Споделяне на ресурси, например ИТ инструменти</p> <p>Повишаване на осведомеността и маркетинг</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Ръководства • Презентации • Рекламни материали • Материали и обмен, свързани с проект • Съвместни комуникационни кампании • Новини 	<p>EN и/или FR</p> <p>Публикации в социалните медии: EN</p>	<p>Публикация онлайн на публичния уебсайт на CdT</p> <p>Екстранет на EUAN за упълномощени потребители</p> <p>Социални медии</p> <p>Уебсайт на IATE</p>
Външни доставчици	Споделяне на информация и обмен на добри практики	<ul style="list-style-type: none"> • Общи и конкретни информационни материали • Покани за участие в търг/процедури на договаряне 	<p>Обща информация: EN и/или FR</p> <p>Специфични за езика указания и насоки на всеки от 24-те езика на ЕС</p> <p>Покани за участие в търг на всички 24 официални езика (TED); в зависимост от предмета поканите за участие в търг се публикуват на EN и/или FR¹⁰</p> <p>Процедури на договаряне на съответния език</p> <p>Публикации в социалните медии: EN</p>	<p>Портал за работа на свободна практика</p> <p>Специални страници за обществени поръчки на публичния уебсайт на CdT</p> <p>Междуинституционална база данни TED (Електронен ежедневник за обществени поръчки)</p> <p>Социални медии</p>

⁹ По отношение на документите, предназначени за Съда на Европейския съюз по дела, в които участва Центърът, Центърът прилага езиковата политика на Съда: документите трябва да се предоставят на езика на делото, който може да бъде всеки официален език на ЕС, заедно с превод на френски език, ако езикът на делото не е френски.

¹⁰ По искане на оферента Центърът може да предостави превод на тръжната документация (или на части от нея) на езика на оферента.

Целева аудитория (За кого?)	Цел (Защо? /Какво желае да постигне агенцията?)	Вид съдържание (Какво желае да направи/съобщи агенцията?)	Езици (Колко? /Кои?)	Процедура/Инструмент (Как и къде се предоставя съдържанието?)
Световната преводаческа общност	Споделяне на информация и обмен на добри практики Повишаване на осведомеността	<ul style="list-style-type: none"> Новини 	EN и/или FR Публикации в социалните медии: EN	Публичният уебсайт на CDT Социални медии
Образователни органи	Представяне на опита на Центъра като доставчик на езикови услуги в ЕС Споделяне на знания за развитието на професията на преводача	<ul style="list-style-type: none"> Новини 	EN и/или FR Публикации в социалните медии: EN	Публичният уебсайт на CDT Социални медии
Търсещи работа	Информация за свободни длъжности	<ul style="list-style-type: none"> Обяви за свободни длъжности Запитвания 	Всички 24 официални езика на ЕС Публикации в социалните медии: EN	Специални страници за работните места на публичния уебсайт на CDT Официалния вестник на ЕС Уебсайт на EPSO Социални медии
Медии	Информация за дейностите и ключовите проекти на Центъра Отговаряне на запитвания относно многоезичието в ЕС	<ul style="list-style-type: none"> Съобщения за медиите Събеседвания 	EN и/или FR Публикации в социалните медии: EN	Публичният уебсайт на CDT Аудио-визуални комуникационни средства Социални медии
Гражданите на ЕС и широката общественост	Популяризиране на работата на Центъра в рамките на мрежата на агенциите на ЕС Популяризиране на ценността на многоезичието в рамките на ЕС	<ul style="list-style-type: none"> Новини 	EN и/или FR Публикации в социалните медии: EN	Публичният уебсайт Социални медии

II.2 Публичният уебсайт

Публичният уебсайт на Центъра за преводи (всички страници със съдържание) е достъпен на 24-те официални езика на ЕС.

Новините се публикуват на английски и френски език. Други документи се публикуват на езиците, посочени в таблицата по-горе (II.1).

II.3 Сигурни платформи, базирани в интернет

Центърът разполага със следните **три защитени платформи, базирани в интернет, за упълномощени потребители**, до които може да се получи достъп чрез определен URL адрес или от уебсайта на Центъра:

- **порталът за възложители**, използван от възложителите на Центъра за обработка на заявки за услуги, обратна връзка от възложителите, прогнозиране на бюджета и фактуриране. Този портал е достъпен на английски език.
- **уебсайтът на Управителния съвет**, който улеснява дейността на Управителния съвет и е достъпен на английски и френски език.
- **порталът за работа на свободна практика**, който позволява комуникация с външни доставчици на езикови услуги. Този портал е достъпен на английски език.

II.4 Социални медии

В каналите на Центъра за преводи в социалните медии (Facebook, LinkedIn, Twitter, YouTube, EU Voice и EU Video) публикациите са предимно на английски език и в по-малка степен — на други езици, ако е необходимо. Центърът отговаря на коментари/запитвания по публикациите си в социалните медии на езика, използван от лицето, публикувало въпроса/коментара.

III. Заключение бележки

Центърът редовно **следи за изпълнението** на тази езикова политика и **измерва резултатите от нея** чрез съответните показатели.

Настоящата езикова политика ще бъде периодично **преразглеждана и актуализирана** в съответствие с всички промени в комуникационната стратегия на Центъра и с развитието на езиковите въпроси в Европейския съюз.